

Překlad z němčiny:
(Pamětní spis z roku 1900)

Pamětní spis

sepsán při příležitosti postavení kříže na věž.
Makovice se během 47 let, t.j. od roku 1853 znovu tak poškodila,
že dne 24.září 1900 byla sundána a nová makovice byla upevněna.
Dnes se kříž s novým bleskovodem upevní na věži, aby ve
20.století mohl vzdorovat novým bouřím.

V letošním roce se rozloučíme s 19.stoletím, se stoletím velkých
vynálezů a pokroku ale také velkých a sociálních bouří. Na jedné
straně roste bohatství, na druhé straně nouze. Střední stav,
zemědělství a řemeslo jsou na tom špatně, lidé opouští své
rodiště a stěhují se k fabrikám (továrnám), takže se zdejší
obyvatelstvo za posledních 50 let značně zmenšilo. Peníze mají
malou hodnotu, to znamená, že za mnoho peněz se málo dostává.

Je málo spokojenosti mezi lidmi, mezi nimi se tvoří partaje (strany)
a tyto hledají prostředky, jak současné poměry vylepšit -
ale marně.

Jsou to zarmucující tvrdé časy.

" V kříži je spása".

Ať se všichni v lásce a jednotě shromažďují pod křížem, aby se
naplnila slova Ježíše: "Jsem-li nad zemí, vše k sobě přitahuji".

Ať kříž vždy ční do výše jakožto strážce svaté víry, jako
ukazatel k nebi, jako štít a opora živým i mrtvým, těm, kteří
odpočívají v jeho stínu, až uvidějí lesk jakožto znamení
vítězství v mracích nebe u posledního dne.

"Ecce Crucem Domini fugite partes adversae!"

(Ejhle kříž páně, utečte nepřátelské moci)

Farní obec se zasvětila na konci století božskému srdci Ježíše
a ochraně nejblaženější panně Marii a patronce kostela svaté
matce Anně.

Milí čtenáři, vzpomínejte na nás v modlitbě!

Hermannsthal (Jeřmanice), dne 13.listopadu 1900
v den pouti sv.Stanislava Kostky

(následují podpisy)

Josef Dumek,
farář

Franz Hrbek
farář v Langenbrucku
(Dlouhých Mostech)

Josef Blumrich junior
učitel III.třídy s 56 dětmi
I.třídy s 46 dětmi
II.třídy s 41 dětmi

Anton Hanisch
učitel II.třídy

Ludwig Weigelt
vrchní učitel v Kohlstattu
(Milíře)

Josef Blumrich
vrchní učitel

oslavil 1.září své 40-leté služební
jubiléum a zároveň 25-letou službu
v Hermannsthalu (Jeřmanicích)

Franz Burde čís.69
(nečitelný další údaj)

Anton Brosche čís.58
Obecní- a školní rada

Ferd. Neumann čís.14
Obecní školní inspektor a
(za) Obecní komisi

Franz Schmitzer G.R.

Anton Dittrich čís.219

Anton Glaser čís.266

Franz Gärtner čís.5

(x) 1980
Dne 10.listopadu v 10 hodin dopoledne byl tento pamětní spis
vyhotoven, na to byla v kostele zpívána litanie k svatému
srdci, udíleno svaté požehnání a pak provedeno vysvědčení,
přičemž páni učitelé zpívali posvátné písně.

Anton Dittrich čís.9
kostelník

Anton Hosak čís.12
hřbitovní zahradník

Svatý kříž postavili:

Anton (příjmení nečitelné)
i.e. Antonín Friedrich

Richard Neumann čís.14

nečitelný podpis
Radiměřice u Sichrova

Marie Kubínová
hospodyně na faře

Josef Retter
z Kamení čís.2 u Sychrova

Růžena Kubínova
podkuchačka

Josef Najman z Radimovic čís.2 u Sichrova (posl.2 údaje značně
nejisté!)

strana 3

(následují ceníky)

o doplnění
fca

A.D. (Anno Domini) 1900

Preise der Nahrungsmittel im Orte~~X~~ im Monate Octob.

Ceny potravin ve vesnici v měsíci říjnu:

1 kg hovězího	60 krejcarů = 120 haléřů
1 " vepřového	76 "
1 " másla	1 Gulden (zlatku) 40 krejcarů
1 " másla v Turnově	1 Gulden 16 krejcarů
1 " petroleum	24 krejcarů
1 " cukru	46 krejcarů
1 kg mouky	17 krejcarů
1 litr mléka	8 kr.
1 " piva	16 kr.
1 l kpa vajec	2 guldeny
1 l " zelí	1 gulden 60 - 1 gulden 95

Ceny obilí

100 kg pšenice	7 guldenů 85 - 8 guldenů 30 krejcarů
100 " žita	7 guldenů 78 - 7 guldenů 96 krejcarů
100 " ovsa	5 guldenů 73 - 5 guldenů 93 krejcarů
100 " bramborů	2 guldenů 80 - 3 guldeny
100 k jetelového semene	70 guldenů
1 hektolitr pšenice	5 guldenů 90 - 6 guldenů 90 krejcarů
1 " žita	5 guldenů 70 - 6 guldenů 70 krejcarů
1 " ječmene	4 guldeny 60 - 5 guldenů 45 krejcarů
1 " ovsa	2 guldeny 70 - 3 guldeny 25 krejcarů
1 " hrachu	8 guldenů 25
50 kg kamenného uhlí	96 krejcarů
50 kg hnědého uhlí	58 krejcarů

Za správnost překladu:

Ervín Šolc (vlastnoruční podpis)
Liberec 14, Na Pískovně 654

Ervín Šolc
.....

Liberec, dne 27.října 2009.